

제4과 연습문제 풀이

D04.01 다음 각 구절에 찬디를 적용하시오.

D04.01(01) paṇḍitaḥ-bhagavān-tatra-arthān-śāstrān-likhati-iti.
paṇḍito bhagavāṃs tatrārthāñ chāstrāṃl likhatīti.

D04.01(02) paṇḍitān-śiṣyān-cāpalān-śobhanān-janān-ca-eva-iti.
paṇḍitāñ chīsyāṃs cāpalāñ chobhanāñ janāṃs caiveti.

D04.01(03) bhagavān-tiṭṭibhān-ḍuṇḍurān-labhate-āgacchati-eva-iha-ca-iti.
bhagavāṃs tiṭṭibhāñ ḍuṇḍurāṃl labhata āgacchaty eveha ceti.

D04.01(04) ṛṣiḥ-rathaiḥ-aśvaiḥ-ratnāni-āhārān-śāstrāni-upahārān-tān-ca.
ṛṣī rathair aśvai ratnāny āhārāñ chāstrāny upahārāṃs tāṃs ca

D04.01(05) nṛpau-aśvān-tau-uṣṭrān-śāsān-chattrān-ca-tasmai-īśvarāya-iha-manyete.
nṛpāv aśvāṃs tāv uṣṭrāñ chasāṃs chattrāṃs ca tasmā īśvarāyeha manyete.

D04.01(06) daṇḍān-tigmān-tu-eva-uṣṭrān-grhān-ca-bhagavan-asti-eva.
daṇḍāṃs tigmāṃs tv evoṣṭrān grhāṃs ca bhagavann asty eva.

D04.02 다음 이야기를 한국어로 옮기시오. (cāpala-vānara-kathā 2/2)

D04.02(01) tatra stambhaḥ kāṣṭhena sthāpitaḥ. atha vānaras tu vadati, aho iha kāṣṭham astīti. vānaraś ca manyate kiṃ kāṣṭheneheti. vānaro mitrebhyo vacanaṃ vadati, he kāṣṭhena krīḍāmīti. vānaraś ca hastābhyāṃ kāṣṭham uddharati. stambhās tatra nipatanti. atraiva cāpalena¹ vānareṇa saha vānarā mriyante. atha cāpalo mitro 'mitro bhavatīti manyāmahe. 거기에는 기둥이 나뭇조각으로 고정되어 있었다. 그런데 원숭이가 말했다. “어이, 여기 나뭇조각이 있다.”라고. 그리고 원숭이는 생각한다. “나뭇조각이 무슨 소용인가!”라고. (kāṣṭhena-iha-iti) 원숭이는 친구들을 향해 이런 말을 한다. “어이, 나는 나뭇조각을 가지고 논다.” 그리고 원숭이는 두 손으로 나뭇조각을 들어올린다. 기둥들이 그곳에서 떨어져내린다. 바로 거기에서 경솔한 원숭이와 함께 원숭이들이 죽는다. 그래서 우리들은 “경솔한 친구는 친구가 아니다.”라고 생각한다.

¹ 이 cāpalena를 “경솔함 때문에”라고 해석하는 것도 문법적으로 불가능한 것은 아니다. 하지만 뒤 따르는 명사 vānareṇa와의 일치에 근거해서 “경솔한 원숭이와 함께”라고 해석하는 편이 자연스럽다. 만약 “경솔함 때문에”를 표현하고자 한다면 이 경우에는 cāpalād vānareṇa saha ... 라고 표현했을 것이다.

D04.03 아래의 문장들을 한국어로 옮기시오.

D04.03(01) kiṃ dhanena dānena ca?

재산이며 선물이 무슨 소용인가?

D04.03(02) vīrau brāhmaṇābhyāṃ saha nagarāya gacchataḥ.

두 용사가 두 사제와 함께 도시로 간다.

D04.03(03) daivena vṛtro mriyata ity ācāryair upadiṣṭam.

운명 때문에 브리뜨라가 죽었다고 스승들이 가르친다.

D04.03(04) yajñāyāśvā brāhmaṇair hatā iti vaṇijako mitre bhāsate.

제사를 위해 말들이 사제들에 의해 죽여졌다고 상인이 두 친구에게 말한다.

D04.03(05) paṇḍitebhyo puruṣebhyo nalo rocate.

현명한 사람들은 날라를 좋아한다.(←날라가 현명한 사람들의 마음에 든다.)

D04.03(06) upahārair vinā devā amitraṃ na jayanti.

제물들 없이 신들은 적을 이기지 못한다.

D04.03(07) vaidika ācāryaḥ śiṣyebhyo dharmam upadiśati.

베다 전문가인 스승은 제자들에게 다르마를 가르친다.

D04.03(08) apaṇḍitau dhanāya yajete, yajñena tu brāhmaṇa eva dānaṃ jayate.

두 어리석은 자는 재산을 얻고자 (제사의 주최자로서) 제사를 지낸다. 하지만 제사를 통해 사제만 사례금(성금)을 얻는다(Ā.).

D04.03(09) oṃ indrāya nama iti vīro nṛpo vadati brāhmaṇaiś ca sārdhaṃ svargāya yajñam karoti ca.

용감한 왕은 “인드라에게 경배를 올리노니!”라고 말하고 사제들과 함께 하늘나라(에 가기)를 위해 제사를 지낸다.

D04.03(10) vīre iha mitre sumukhān sevakāṃl labhete.

여기에서 용감한 두 친구가(-e 양수 썬디 예외, ♣02.20) 잘 생긴 하인들을 얻는다.